Porównanie tłumaczeń Zachariasza 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapytał mnie: Czy nie wiesz, co one oznaczają? Odpowiedziałem: Nie, panie mój! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A on na to: Nie wiesz, co one oznaczają? Nie, panie — odpowiedziałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On zapytał: Nie wiesz, *co to jest*? Odpowiedziałem: Nie *wiem*, mój Panie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł do mnie, mówiąc: Izali nie wiesz, co to jest? Rzekłem: Nie wiem, Panie mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do mnie mówiąc: Izali nie wiesz, co to jest? I rzekłem: Nie, Panie mój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wiesz - odpowiedział mi - co one [oznaczają]? Odrzekłem: Nie, panie mój! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy on odpowiedział mi: Czy nie wiesz, co one oznaczają? I odpowiedziałem: Nie, mój panie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś zapytał: Czyżbyś nie wiedział, co one oznaczają? Odpowiedziałem: Nie, mój panie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy on spytał mnie: „Czy nie wiesz, co one znaczą?”. Odpowiedziałem: „Nie, panie mój!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I odpowiedział mi: ”Nie rozumiesz, co oznaczają?” Odrzekłem: ”Nie, panie”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав до мене: Не знаєш що це? І я сказав: Ні, Господи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem mi odpowiedział, mówiąc: Czy rzeczywiście nie wiesz, co one znaczą? A odpowiedziałem: Nie, panie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedział mi więc: ”Czyż nie wiesz, co oznaczają te rzeczy? ”Ja zaś rzekłem: ”Nie, mój panie”. |